

西班牙文学史

沈石岩 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



西班牙文学史

沈石岩 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西班牙文学史/沈石岩编著. —北京: 北京大学出版社, 2006. 3

ISBN 7-301-07683-5

I. 西… II. 沈… III. 文学史—西班牙 IV. 1551.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 075690 号

书 名: 西班牙文学史

著作责任者: 沈石岩 编著

责任编辑: 沈浦娜 spn@pup. pku. edu. cn

标准书号: ISBN 7-301-07683-5/I·0685

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

排版者: 兴盛达激光照排中心 82715400

印刷者: 三河新世纪印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 38.25 印张 586 千字

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

真情的“铸剑者”

摆在案头的是一部五十多万字的宏篇巨著——《西班牙文学史》。边翻阅,边思考,不禁浮想联翩,五十余年的往事犹如清晰的画面,历历在目。

编著者沈石岩是笔者的同窗学友。1953年秋季,我们一起进入北京外国语学校(一年后更名为“北京外国语学院”,今名“北京外国语大学”)西班牙语专业学习。回想当年,我们对西班牙几乎一无所知;为什么选学西班牙语,也是懵懵懂懂。同窗四载,中外老师不仅给我们传授了西班牙语基本知识,讲授了西班牙和拉丁美洲的历史地理情况,而且告诉我们如何治学处世。

到了三四年级,老师们反复提倡阅读各类体裁的西班牙语原著。由此,我们知道了伊巴涅斯、加尔多斯等人的大名。阅读作品的零星片段,只能是管中窥豹,难以取得对西班牙文学的完整概念。还是孟复先生开设的西班牙文学简史课,引导我们步入以《熙德之歌》为起点的西班牙文学的辉煌殿堂。

1957年秋季,在“反右斗争”进入尾声的时候,我们结束了学业。老沈被分配到北京大学,教外国学生学习汉语,教中国学生学习西班牙语。我则留校任教进修,三年后转入中国国际广播电台,从事对外广播工作。从那时起,在近二十年的时间里,我们一面参加接二连三的政治运动,一面按照实际需要做些有限的专业工作。至于深入研究语言文学,几乎无从谈起。

1979年10月,中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会在南京成立。从个人兴趣出发,我们一起加入西葡拉美文学研究会,成为第一批会员。此后,我一步步转入广播电视管理工作,逐渐脱离了西语专业,而老沈却以满腔热忱地继续钻研西班牙文学。从1978年到1999年,他先后编写了两部《欧洲文学史》和《20世纪欧美文学史》中西班牙和葡萄牙文学部分。

1980年,为讲课需要,他动手编写西班牙文学史讲义。边讲边写,年年补充,终于搭起了本书的框架。当时,我们这些学过西班牙语的人得知在遥远的拉丁美洲出现了“文学爆炸”(实为“小说爆炸”)现象,无不为之感到极度兴奋,纷纷搜集相关信息,翻译畅销作品,开展调查研究。趋热避冷,本是人之常情。而老沈却独辟蹊径,以“十年铸剑”的真情,执著于西班牙文学研究和西班牙文学史的编写。

1985年和1992年,他先后两次前往西班牙,广泛收集相关资料,和

西班牙文学专家多次交谈,特别关注西班牙当代文学的发展情况,为补充修改文稿奠定了坚实基础。2000年,老沈办理了退休手续,专心致志地撰写西班牙文学史。2001年,四川人民出版社出版了他撰写的《埃切加赖》,介绍这位荣获1904年诺贝尔文学奖的西班牙名家。如今,水到渠成,一本洋洋洒洒近六十万言的《西班牙文学史》即将付梓,我从心底里为老友倾毕生心血取得的成就感到无比高兴。

编纂史书者历来追求三个目的:存史、资政、育人。

“存史”是史书编写者的直接目的。本书讲述西班牙文学,起自12世纪,止于20世纪末,囊括了800年间西班牙的重要作家、作品、流派以及各类文学品种。史料丰富翔实,脉络清晰顺畅,评价公允得当。特别是对那些国人了解尚少的作家、作品给予了较为详细的介绍,对我国读者全面认识西班牙文学大有裨益。

“资政”是史书编写者的刻意追求。和世间一切事物一样,文学的发展也有自身的规律。本书简要地叙述了各个时期西班牙的历史概况,为文学的嬗变提供了社会经济的依据。从历史大背景的视角观察文学演进,从偶然和必然相结合的角度剖析各种流派、重要作家以及影响深远的作品出现的缘由,是本书的一大特色。在人类进步的历程中,世界各国、各民族,无论大小,在这个领域或那个领域,都为其他国家和民族提供了可资借鉴的经验。善于吸取他人的经验教训,少走弯路,应是决策者的基本功。

“育人”是史书编写者的终极目标。出书是为了让人阅读、从中受益的。本书是学术著作,不是通俗读物,自然不可能拥有大量读者。本书的基础是大学教材,首要用途当然是供全国开设西班牙语专业的大专院校老师们授课参考。其次,向西班牙文学研究人员和攻读西班牙文学专业的学子们提供一份全方位的西班牙文学“地图”。第三,为西班牙文学爱好者贡献一份随时可以查询的文学书目。我国翻译出版的西班牙文学作品不下五六十种,读者按图索骥,可以在本书中找到这些作品的恰当位置。第四,我国政府正在开展全方位外交,凡与西班牙各界打交道的人士,可从本书中了解西班牙文学的概貌,增加交流中的谈资。总之,精读也好,通读也好,泛读也好,查阅也好,均可获益匪浅。

同班学友二十多人,如今均已年过七旬。尽管个人成就不尽相同,都在过去的半个世纪中,为国家作出了贡献。幸逢改革开放大好时机,切盼大家健康长寿,安度晚年。

刘习良

2006年3月22日

前 言

产生于伊比利亚半岛的西班牙文学是世界文学宝库中的一颗璀璨夺目的明珠，其灿烂的文学历史源远流长，上可溯至 8 世纪前后出现的、类似于简洁明快的抒情谣曲“哈尔查”，下可追及 20 世纪末期的当代文学。其间，西班牙文坛名家辈出，流派纷呈，佳作如云。在获得诺贝尔文学奖的作家人数上，西班牙紧步法国、美国、英国、德国以及瑞典之后尘，与意大利并列第六。

纵观西班牙文学发展的全过程，就其文学创作手法而言，西班牙文学始终没有背离西班牙语策源地的卡斯蒂利亚人所热衷的现实主义，尽管先锋派文学的各种“主义”传入后，在表现形式上施加过巨大影响，西班牙作家始终没有动摇文学反映现实的传统理念。在中世纪被誉为当时欧洲“文化帝王”的智者阿方索十世(1221—1284)以其渊博的学识、超人的远见组织拉丁语、阿拉伯语以及希伯来语学者翻译，撰写了科学、历史、法律、诗歌等方面的作品，完成一项文化大业，从而使前人保存下来的古希腊罗马的辉煌文化得以重见天日，对欧洲的文艺复兴运动产生了重大影响。1492 年西班牙出版了《卡斯蒂利亚语语法》，确定了语法规则，成为当时欧洲诸国语言学的首创。这足以说明西班牙语已经进入成熟时期，这无疑为西班牙进入历时近两个世纪的光彩炫目的文学上的“黄金世纪”(十六七世纪)创造了客观条件。这个时期的西班牙文学为世界文学宝库贡献出三个不朽的光辉形象，赛莱斯蒂娜、堂胡安(又称唐璜)以及堂吉诃德。特别是塑造了堂吉诃德的“现代小说之父”塞万提斯使全世界受益无穷，对西方和拉美小说做出了无与伦比的贡献，开创了世界小说的新起点。西班牙 19 世纪文学，就像当时的欧洲文学为人类提供了浪漫主义、现实主义两大流派的名家名著那样，也为我们提供了像加尔多斯、克拉林、伊巴涅斯等作家的丰富多彩的作品。20 世纪初，西班牙文学又迎来了文学发展的第二个“黄金世纪”(或称“白银时代”)。

在 20 世纪西班牙内战后,尤其是 1960 年后,西班牙紧跟世界文学变革的步伐,文学旗帜变换,流派更迭,步入再次繁荣阶段。“西班牙作家正在世界文坛跨越毕加索、米罗和达利在世界画坛跨越的高度”(何塞·耶罗语),当代一大批中青年作家的作品在“近年西方国家的图书排行榜上名列前茅”。

本书较全面地介绍了西班牙文学的发生、发展、演化和嬗变的全过程,并加强了对 20 世纪 60 年代后的重要作家和女性作家的介绍。因篇幅限制,只能选择主要作家较全面地加以介绍。对国内读者比较熟识的某位作家有意少谈,而对国内比较生疏的作家则介绍得较为全面。书中所用文学资料及史料力争准确翔实,立论尽量客观中肯,给作家以公允的评价,肯定其成就,指出其缺点。力求做到一般叙述和重点分析相结合,点面兼顾。

本书专门辟出一章介绍西班牙内战后的流亡文学。因为如果忽视这个特定的历史时期出现的文学现象,作为一部西班牙文学史就不够全面,何况西班牙内战后第一个十年里最好的西班牙戏剧不是发生在西班牙,而是在海外发展和上演。因此流亡国外的剧作家的作品代表着 1939—1949 年的“西班牙剧坛”并非言过其实。面对 20 世纪 90 年代以来的丰富多彩西班牙文坛现实,由于历史距离的缩短,笔者的视野也就相应地缩小,只能泛泛介绍。

全书疏漏和谬误之处在所难免,敬请读者指正。最后,笔者诚挚地感谢在本书编写、出版过程中给予本人大力支持与关怀的各位先生和女士们,特别要感谢魏绮英女士给予的诸多帮助以及北大出版社编辑沈浦娜女士对本书提出的宝贵意见。

本书适合于国内西班牙和世界文学专业学生及西班牙文学爱好者阅读参考。

沈石岩

2005 年 7 月于畅春园

目 录

序	刘习良(1)
前言	(3)
第一章 西班牙中世纪文学	(1)
第一节 12 世纪前后的历史概况	(1)
第二节 12 世纪历史概况与《熙德之歌》	(3)
第三节 13 世纪历史概况与“智者”阿方索十世	(11)
第四节 14 世纪历史概况与胡安·鲁伊斯、堂胡安·马努 埃尔	(16)
第五节 15 世纪历史概况与文学	(25)
第二章 黄金世纪文学(十六七世纪文学)	(45)
第一节 文艺复兴时期的文学	(45)
第二节 “现代小说之父”塞万提斯	(73)
第三节 巴洛克时期的文学(17 世纪 30 年代至 17 世纪末)	(81)
第三章 18 世纪文学	(106)
第一节 概述	(106)
第二节 议论文、散文和小说	(111)
第三节 诗歌	(129)
第四节 戏剧	(137)
第四章 19 世纪文学	(152)
第一节 概述	(152)
第二节 浪漫主义文学	(157)
第三节 现实主义文学	(175)
第四节 杰出的多产作家佩雷斯·加尔多斯	(194)
第五节 自然主义文学	(207)

第五章 20 世纪上半叶文学	(229)
第一节 概述	(229)
第二节 “98 年一代”	(236)
第三节 “14 年一代”	(277)
第四节 “27 年一代”	(291)
第六章 流亡文学	(346)
第一节 小说	(346)
第二节 诗歌	(372)
第三节 戏剧	(382)
第七章 战后西班牙文学(1939—1960)	(401)
第一节 概述	(401)
第二节 小说	(402)
第三节 诗歌	(451)
第四节 戏剧	(481)
第八章 20 世纪 60 年代后文学	(501)
第一节 概述	(501)
第二节 小说	(502)
第三节 诗歌	(556)
第四节 戏剧	(571)
附录 1 塞万提斯文学奖获得者	(582)
附录 2 西班牙的诺贝尔文学奖获得者	(583)
附录 3 西班牙重要文学奖项	(583)
大事年表	(585)
索引	(595)
主要参考书目	(602)

第一章 西班牙中世纪文学

第一节 12 世纪前后的历史概况

早在公元前 25000—前 10000 年西班牙的阿尔塔米拉等地已有旧石器时代的洞穴壁画。约公元前 2000 年,伊比利亚半岛形成阿尔加文化。公元前 9—前 8 世纪,中欧的塞尔塔人越过比利牛斯山进入伊比利亚,与半岛中部和西部的土著融合,成为塞尔塔—伊比利亚人。公元前 6—前 5 世纪半岛南部及东部开始有了文字,后来腓尼基人和希腊人占领过半岛,他们的文化渗透促成伊比利亚文化的形成。公元前 237 年迦太基人占领半岛的南部与东南部。公元前 218 年罗马人开始进攻在西班牙的迦太基人,并于公元前 206 年占领了加的斯,结束了迦太基人的统治。此后西班牙遭受罗马人长达两个世纪的统治,西班牙逐渐罗马化,官方语言是拉丁语。公元 5 世纪日耳曼族入侵并建立西哥特王国,并于公元 7 世纪初接受基督教。公元 711 年北非穆斯林(在西班牙被称为摩尔人)入侵半岛,并占领半岛的大部分领土。9 世纪时卡斯蒂利亚方言在旧卡斯蒂利亚地区的布尔戈斯城附近产生。在公元 1009—1031 年间,半岛上分裂成许多独立的穆斯林小王国,而在北部则有原西哥特贵族在不同地区建立的加利西亚、阿斯图利亚斯、莱昂、卡斯蒂利亚、纳瓦拉等基督教小王国。11 世纪时基督教小国陆续收复半岛中部及南部的摩尔人占领地区后,卡斯蒂利亚方言向南扩展。在 15 世纪时,当卡斯蒂利亚王国、莱昂王国和阿拉贡王国合并,卡斯蒂利亚方言才成为整个西班牙的官方语言。这是因为在驱逐摩尔人、收复失地、统一疆土的大业中,卡斯蒂利亚王国作出巨大贡献。西班牙语(或称卡斯蒂利亚语)属罗曼语族,它与加泰罗尼亚语、加利西亚—葡萄牙语、意大利语、法语、普罗旺斯语、罗马尼亚语一样,都是从民间拉丁语转化过来的同源、同宗的

语言。

保存至今用卡斯蒂利亚语书写的最早的书面材料是在希洛斯教堂和圣米扬教堂发现的一份 10 世纪的拉丁文文件。当时某位僧侣为了那些不懂拉丁文词汇的人读起来方便,在拉丁文的上方用罗曼语做了注释。保存在圣米扬教堂的手抄本圣阿古斯丁的宝训的后三行,则完全用罗曼语注释,这就成为罗曼语系中最早的西班牙语。

12 世纪时混居在摩尔人统治区的西班牙人被称之为莫萨拉贝人,他们使用的语言叫做莫萨拉贝语,它是带有许多阿拉伯语借词的一种古西班牙语。过去人们对最早的古西班牙语抒情诗毫无所知,那是因为这种诗歌仅仅是口头演唱,其内容多数是少女表达对情人的怀念。从无书面记载,但由于一些居住在摩尔人占领区的希伯来诗人和阿拉伯诗人被这种美妙动听的韵律所打动,把它们吸收进自己的诗歌创作里去,而且还是将原文抄录进去,作为他们诗歌作品的莫萨拉贝语副歌,这种东西被称为哈尔查(jarcha)。这样,西班牙最早的古卡斯蒂利亚抒情诗才得以保存至今。1948 年以后西班牙学者才逐渐对哈尔查有所认识,确认哈尔查是最早的古卡斯蒂利亚的抒情诗。(见下图)



10 世纪伊比利亚半岛方言分布图

西班牙历史上对远古和文艺复兴之间的中间过渡时期的中世纪的开始和结束的时间至今尚无确切一致的看法。有些人认为应从西罗马帝国衰落时,即公元 476 年算起;而另外一些人则认为从公元 711 年算起,即从阿拉伯人入侵伊比利亚半岛那年开始中世纪。对中世纪的结束时间也有不同看法:公元 1453 年,即土耳其人攻占君士坦丁堡那年;或公元 1492 年,即哥伦布发现美洲那年。

第二节 12 世纪历史概况与《熙德之歌》

12 世纪,北非的穆斯林阿尔莫哈德王朝(1147—1269)^①统一了西班牙南方所有穆斯林的小国;而在西班牙北部,卡斯蒂利亚地区处于阿方索六世王朝(1072—1109 在位)的统治之下。他把父王费尔南多一世(1037—1065 在位)生前分封的几个小王国(加利西亚、莱昂、卡斯蒂利亚等)统一起来。并且在 1085 年收复被穆斯林占领的托莱多,他的藩臣是大名鼎鼎的“康佩阿多尔”熙德。当王位传到阿方索七世(1126—1157 在位)时,莱昂和卡斯蒂利亚又重新分开,因为国王把自己的疆土分给他的两个儿子,即卡斯蒂利亚国王桑乔三世(1157—1158 在位)和莱昂国王费尔南多二世(1157—1188 在位)。1158 年桑乔三世驾崩之后,莱昂与卡斯蒂利亚又发生争夺王位的战争,直到桑乔三世之子阿方索八世登基后内战方得以平息。而在阿拉贡地区,“斗士”阿方索一世(1104—1134 在位)于 1118 年占领萨拉戈萨城,大大地推动了光复失地运动。与此同时,巴塞罗那伯爵们已是法国大片土地的主人。拉蒙·贝伦克尔四世(1137—1162 在位)与阿拉贡女王佩特罗尼拉(1135—1174 在位)联姻后收复了莱里达、托尔托萨、弗拉加等地。他们的儿子阿方索二世(1162—1196 在位)继承了阿拉贡王国和巴塞罗那伯爵的整个领地。12 世纪中叶后,基督教王国与西欧频繁接触,国内人口增长,光复失地运动不断发展。当时西班牙小王国中的子民有基督徒、犹太教徒以及穆斯林。国内的金融业基本上掌握在犹太人手中,他们的文化也变得令人瞩目。

· ① 取代阿尔莫拉维德王朝(1055—1147)的阿尔莫哈德王朝统治西班牙南部地区以及北非,后在拉斯纳瓦斯德托洛萨惨遭重创(1212),元气大伤。

目。而穆斯林们则主要是手工业者和农民。

12世纪时西班牙文化受法国教士的影响十分显著,因为法国教士在西班牙宗教界占据要职,导致西班牙语中渗入了大量法语风的词汇,这种状况一直延续到十三四世纪。法国文化进入西班牙的一条重要渠道是圣地亚哥的朝圣之路:这是从法国南部出发进入西班牙国界后,途经布尔戈斯、莱昂等城镇到圣地亚哥-德孔波斯特拉城的一条路线^①。由于教皇的恩准、支持,使得这条被称为“欧洲首次的文化旅程”的进香之道繁荣昌盛。

12世纪时最早形成的卡斯蒂利亚的文学仍是民间口头文学。由游唱歌手们演唱史诗和抒情诗以及他们耳闻目睹的大量事件、故事与传说,主要演唱反映英雄业绩的战功歌。游唱歌手在广场、城堡载歌载舞地取悦于人民,演毕向观众索取钱或物作为报酬。战功歌是用诗歌形式歌颂具有忠君爱国思想的英雄人物。西班牙最重要的战功歌是《熙德之歌》,其他战功歌还有《拉腊七公子之歌》和《卡斯蒂利亚的桑乔二世之歌》。后两部作品在13世纪被改写成散文,并被收入阿方索十世组织人编写的《通史》里。西班牙的战功歌一般没有法国战功歌那样具有惊人奇迹、神奇的、超自然的英雄壮举,而是对历史人物的英雄业绩讲述得清晰真实。这些战功歌经过了游唱歌手的改编、补充和增删,逐渐演变成成为接触过这些作品的歌手们共同润色过的佚名作品,因而情节的虚构性更大。

随着罗马帝国的崩溃、瓦解,古希腊、罗马的戏剧在整个欧洲被遗忘了。12世纪在西班牙出现的最早的戏剧是指在宗教仪式上的戏剧表演,已成为仪式的组成部分。最初用拉丁语在圣坛前表示圣事内容,后来使用民间罗曼语表现世俗内容,演出场地也从圣坛前移至寺院的内院、大厅,最后到公共广场演出。保留至今的那个时期的最早戏剧是用卡斯蒂利亚语写成的《东方三贤王》的短剧,但只保存下147行。这种诗剧直接受到法国有关圣婴的叙述诗的影响,所以有不少法语风的词汇。

《熙德之歌》是游唱诗中唯一保留至今的、最完整的长篇战功歌。它

^① 1993年被联合国列入世界文化遗产名录。

是无名游唱诗人们演唱的民间叙事体诗歌的最初表现形式。这种诗歌诗体短小,但数量甚丰,诗歌用以讴歌中世纪英雄人物的神奇壮举。虽然《熙德之歌》出现于12世纪,但从编年史中得知残留的其他叙事诗远在10世纪就业已在伊比利亚半岛上流传了。尽管西班牙的叙事诗深受法国叙事诗影响并具有阿拉伯文化的某些特色,但目前普遍认为它源于日耳曼族的叙事诗。《熙德之歌》是根据历史上的西班牙民族英雄罗德里戈·迪亚斯·德·比瓦尔(1040?—1099)的原型写成的。“熙德”是摩尔人对他表示钦佩而赠送他的一个称呼(阿拉伯文,意为“主人”)。但史诗的内容与熙德本人的经历又不尽相同。《熙德之歌》约写定于1140年左右,即熙德逝世40年之后。研究《熙德之歌》的权威学者堂拉蒙·梅嫩德斯·皮达尔(1869—1968)认为,该史诗的作者有两个人,最早版本的作者是戈尔马斯的圣埃斯特万人,而另一个作者则是一位居住在梅迪纳塞利(今索利亚地区)附近的、与摩尔人混居的西班牙游唱歌手。后者改写了全诗并补充了某些偏离历史现实的内容。而当今流传于世的版本是由一个名叫佩德罗·阿瓦特署名的、1307年完成的手抄本。由于手抄本原稿的开始、中间和结尾处,各失落了一页。失落部分根据《卡斯蒂利亚二十国王编年史》上的记载以散文形式作了补遗。全诗3730行,分为三大部分(或三歌):

第一歌:熙德被流放。熙德受卡斯蒂利亚国王派遣向安达卢西亚的摩尔人收取贡赋。返回卡斯蒂利亚后,嫉妒他的朝臣们诬告他得贡帝

庇护的摩尔人居住地区，战果辉煌。拉蒙伯爵大为恼火遂与熙德交锋，但被熙德击败、俘虏，熙德缴获名剑“科拉达”。伯爵被关押三天后，即被释放。



耸立在布尔戈斯城
比瓦尔的熙德塑像

第二歌：光复巴伦西亚城和为熙德女儿举行婚礼。在南征北战中熙德取得一系列胜利以后，又占领了地中海沿岸大片土地，最后终于攻克巴伦西亚城。盘踞在塞维利亚的摩尔王企图夺回巴伦西亚，结果被熙德击退。此次胜利后熙德再次派遣阿尔瓦尔·法涅斯向阿方索六世进贡良马百匹、宝剑百把并请求国王允许他的妻女与他团聚。巴伦西亚城恢复秩序以后，宗教活动又重新活跃起来，熙德任命法国人赫罗尼莫担任主教。熙德的心腹不辱使命，求得了国王的恩准，堂娜希梅娜携同两个女儿来到巴伦西亚与熙德团聚。摩尔人失去巴伦西亚极不甘心，摩洛哥国王优素福也企图霸占巴伦西亚城，但不堪一击，被熙德击败。从这批战利品中，熙德又精选了200匹战马与200把宝剑朝贡给阿方索六世。担任第三次进贡任务的仍是阿尔瓦尔。此时熙德在卡斯蒂利亚具有很高的声誉，威名远震伊比利亚半岛。卡里翁家族的公子们贪图熙德的钱财和希望借重他的威望，遂决定请求国王做媒向熙德的女儿们求婚。国王答应了两公子的请求并约熙德在塔霍河畔与他相见。国王宽恕并称赞了熙德。熙德原本不赞成这桩亲事，但碍于国王的情面勉为其难地接受了提亲，但不愿出面主持婚礼。婚

礼是由国王亲自指定的代表阿尔瓦尔主持。两公子随同熙德去巴伦西亚完婚。

第三歌：科尔佩斯橡树林中的暴行。本歌一开始就描述两公子的种种怯懦行径。当摩洛哥国王布卡尔攻打巴伦西亚城时，熙德腰斩布卡

尔,缴获名剑“蒂松”,而两公子却表现得贪生怕死。熙德的左右把他们的丑行私下当作笑柄谈论,但熙德对此毫无所知。两公子对这些冷嘲热讽怀恨在心,策划以凌辱熙德的女儿进行报复。他们俩人借口携带眷属回家省亲辞别熙德,熙德答应了并馈赠了大批的珍宝钱财以及他在战斗中缴获的那两柄名剑。当省亲人马来到科尔佩斯森林深处时,两公子借口有事让被熙德派遣保护自己女儿的侄儿费利克斯·穆尼奥斯及所有随从先行,然后将自己的妻子剥光衣服并捆绑在树上狠命地抽打直至她们昏死过去才将她俩弃之于林中扬长而去。幸而费利克斯警觉,偷着返回林中,才搭救了他的堂姊妹。当熙德得知以怨报德的消息以后,立即派费利克斯向国王控诉。国王同情熙德,也感到内疚。熙德在国王召开的托莱多御前会议上请求国王主持公道,挽回名誉,并要求退还以前赠送的两把宝剑以及相当于全部嫁妆的价款,最后向两公子挑战决斗。国王裁决决斗在卡里翁举行。熙德的三位部下同两公子和他们的哥哥决斗。结果后者被击败并被宣布为背信弃义的人,卡里翁家族从此一蹶不振。此后不久熙德将女儿嫁给前来求婚的阿拉贡和纳瓦拉两王国的两位王子。在隆重的婚礼欢庆声中“在那好时辰出生者”熙德的声誉无限猛增,以至“今日西班牙的所有国王都是他的亲属”。全诗在宣告“康佩阿多尔”^①熙德在圣灵降临节之时谢世而结束。在该手抄本的结尾处还署名该诗是由名叫佩德罗·阿瓦特的人抄录,并请求以酒、钱或其他物品作为给演唱战功歌的歌手的赏赐。

该诗的显著特点是:富于历史真实性;运用强烈的现实主义手法,突出动人的英雄业绩以及描绘了逼真、细腻、复杂的感情;表现出以物托情、情物交融的简洁明快的笔触。据考证,诗中主要历史事件除了科尔佩斯橡树林的遭遇尚无法核实外,全诗主要历史事件,除个别地方顺序有些颠倒外,基本上与史实相吻合:如阿方索和熙德间的君臣关系;熙德与国王宠臣加西亚伯爵的宿怨;熙德在流放中的主要遭遇;巴伦西亚的收复以及摩尔人的几次反扑;任命巴城大主教赫罗尼莫的前后经过;熙德的两个女儿分别与阿拉贡王国和纳瓦拉王国的王子喜结连理等等,不仅重大事件而且诸如行军路线、古战场布局等细节描述也与史实相一

^① 意为“勇士”。

致。因此,想了解熙德时代的西班牙历史,《熙德之歌》所提供的材料较当时的编年史更具有可靠性。作者在诗中运用了直陈其事的现实主义手法,如当熙德被判流放,限期离境后,居民畏惧国王的命令不敢留宿熙德一行。这里作者选择了一个年仅九岁的女孩与熙德对话,仅用了十行诗(40—49行)清楚地道出了人们不得不将英雄拒之门外的苦衷。通过女孩之口,不仅表达了热爱熙德的民众充满痛苦、矛盾和恐惧的心态,也传达了对英雄的问候、赞扬、祝福和告别之意。还表达出“主啊!如果主公圣明,他该是多好的辅相佐卿!”的不满心声。而作为与人民同呼吸共患难的英雄,意识到百姓若因此而遭殃,他就会失去立足的根基,因而打消登堂入室的念头,决定不扰民,就与部下露宿于旷野。此外,该诗抓住了最能烘托人物特征的东西来塑造主人公的形象,并使之情物交融,这就是诗中一再渲染的代表男子汉阳刚之美的“胡须”和象征获取权势的“宝剑”。作者借助它们的艺术和思想力度使史诗的主题得到充分揭示。熙德的美髯展现了他的英雄气概,而对胡须在不同场合的不同描绘又是叙述人物内心活动的一种手段。例如,为了获得国王的再度信任从而恢复名誉,熙德战斗在金戈铁马的战场上,长达一千多天不剃胡须,作者多次描述熙德用丝带把自己的胡须扎住,以免受辱。这种做法也是一种挑战和决斗的表示,它有时表现了内心的痛苦,有时显示升华的豪气,一腔愤怒溢于言表,报仇雪恨之心则含于其胡须之中。作者用质朴的白描手法借助熙德冉冉长须直抒胸臆,给人以丰富的联想,收到了见微知著的艺术效果。对宝剑的刻画与歌颂也是独具匠心的。诗中一再出现的套话,那位“在好时光佩上剑”的人,在他看来,一旦“宝剑在手”,一切皆有。在战斗中失去宝剑,就等于失去荣誉和生命,而每当攻占一座城池,每当获得一把宝剑,就意味着增加一份荣誉。熙德转战在大半个西班牙国土上,缴获了一把又一把的宝剑的同时,逐步地恢复着他已经失去了的最宝贵的东西——荣誉。诗人不惜笔墨对这对剑中之宝:“科拉达”与“蒂松”两把名剑进行了细致的描绘,并歌颂了熙德的女儿们在橡树林遭坏蛋丈夫欺凌时,宁愿死于名剑下也不愿受屈辱的英雄后代的本色。后来在法庭上熙德从两个不义之徒手中收回宝剑,并又赠与值得佩带它的手下英雄。他们用这对宝剑与两公子进行决斗并获胜。这一壮举把这两把惩恶扬善的宝剑的分量提高到了登峰造极的地步。

《熙德之歌》的基本主题是维护荣誉问题。从故事一开始熙德被流